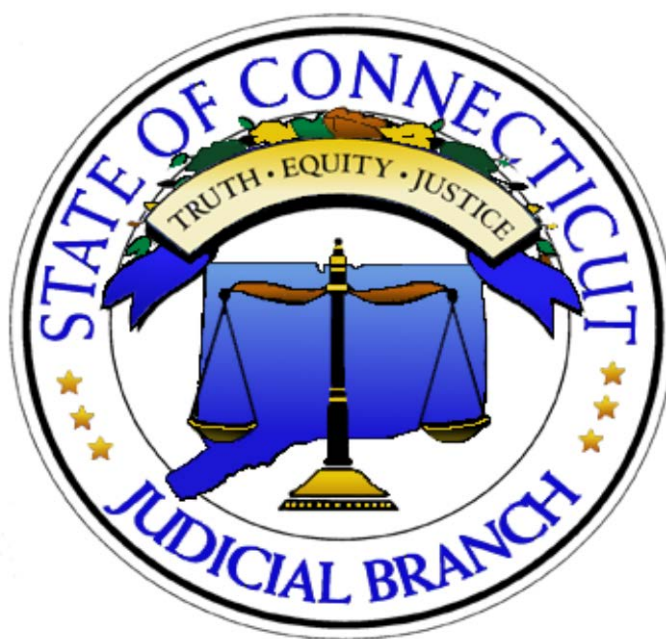




KOMITET DO SPRAW OGRANICZONEJ ZNAJOMOŚCI JĘZ. ANGIELSKIEGO

RAPORT 2022

Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Jęz. Angielskiego

Komitet do spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego został powołany w 2008 roku jako cel Dostępu w ramach Strategicznego Planu Oddziału Sądowego, i obarczony zadaniem „zlikwidowania barier dostępu do urzędów, procedur oraz informacji, napotykanym przez osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego”. Komitetem współprzewodniczą Sędzia Maria Araujo Kahn¹ oraz Alejandra Donath, Kierowniczka Programu Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych (ITS), a w jego skład wchodzi następujący członek²:

Troy Brown

Brittany Kaplan

Richard Loffredo

Brandon Pelegano

Viviana Livesay (Doradca ds. Usług Prawnych)

Heather Collins (Pracownik Usług Wspomagających)

Oddział Sądowy jest zobowiązany do zapewnienia tego, aby osoby z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego (LEP) miały dostęp do placówek, procedur oraz usług Oddziału. Powaga z jaką Oddział podchodzi do owego zobowiązania została odzwierciedlona w tym, iż uzyskał on drugą najwyższą ocenę spośród wszystkich 50 stanów, Portoryko, oraz Dystryktu Kolumbii, w zakresie zapewniania dostępu do usług językowych, w oparciu o ocenę przeprowadzoną przez National Center for Access to Justice (Narodowy Ośrodek Dostępu do Sprawiedliwości) (NCAJ) w Fordham Law School (na wydz. Prawa Uniwersytetu Fordham).

W 2022 r., ITS zapewniło pomoc przy 32 000 sprawach, które wymagały ustnej pomocy językowej w 67 różnych językach/dialektach. Obejmuje to ponad 5000 wcześniej wyznaczonych postępowań w sądzie, przy których świadczone były usługi przez tłumaczy wewnętrznych Oddziału, lub kontraktowych, przy użyciu technologii Microsoft Teams, Cisco oraz/lub telefonicznie. Ponadto, tłumaczenia telefoniczne zostały wykorzystane w komunikacji poza salą sądową w ponad 23 000 przypadków, w 60 różnych językach/dialektach. W 2022 r., ITS sporządziło/uaktualniło tłumaczenia pisemne 230 różnych formularzy Oddziału Sądowego, oraz 101 dokumentów dotyczących indywidualnych spraw.

¹W marcu 2023 r., Senat Stanów Zjednoczonych zatwierdził Sędzię Kahn do zasiadania w Sądzie Apelacyjnym Stanów Zjednoczonych Drugiego Okręgu. Po zatwierdzeniu, Sędzia Kahn zrezygnowała ze sprawowania funkcji sędziowskiej w Oddziale Sądowym Connecticut. Sędzia Kahn pełniła funkcję współprzewodniczącej Komitetu, od momentu jego powołania. Z oddaniem dążyła do zapewnienia mieszkańcom Connecticut z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego dostępu do placówek, procedur oraz usług Oddziału Sądowego. Swoim przywództwem i oddaniem świeciła przykładem, na którym dalej będzie wzorował się komitet.

²Komitet chciałby wyrazić uznanie dla Mecenas Michelle Fica z Connecticut Legal Services (Biuro Usług Prawnych w Connecticut). Jej obecność i uczestnictwo w zebraniach Komitetu było bezcenne.

Niniejszy raport jest uaktualnieniem informacji na temat pracy Komitetu do Spraw ds. Ograniczonej Znajomości Jęz. Angielskiego z 2022 roku.

I. Inicjatywy w Toku

W zeszłym roku, Komitet prowadził prace w następującym zakresie, w celu zapewnienia osobom LEP dostępu do biur, procedur, oraz informacji Oddziału Sądowego:

Dalsze Szkolenie dot. LEP

W roku 2009 Oddział Sądowy opracował obowiązkowy program szkoleniowy dot. LEP dla wszystkich swoich pracowników, udostępniający informacje dotyczące wymogów federalnych związanych z zapewnianiem usług dla osób LEP, wyjaśniający rolę tłumacza, oraz szczegółowe informacje na temat tego, jak uzyskać ustną pomoc językową, oraz usługi tłumaczeń pisemnych. Program ten oferuje również szkolenie na temat wrażliwości kulturowej. Ponad 2300 pracowników odbyło owo trwające pół dnia szkolenie.

Sędziowie oraz Sędziowie Magistracy Spraw Alimentacyjnych odbyli szkolenie dot. LEP w roku 2013. Dodatkowe szkolenie dot. LEP zostało przeprowadzone dla sędziów w 2016 r. Od roku 2013 szkolenie dot. LEP stało się częścią programu orientacyjnego przeprowadzanego dla wszystkich nowo mianowanych sędziów oraz sędziów magistrackich spraw alimentacyjnych. W roku 2022, zostało mianowanych oraz odbyło szkolenie LEP trzydziesto-dwóch nowych sędziów.

W roku 2017, szkolenie dot. LEP zostało zmienione na format internetowy. Ów 75-minutowy kurs oferuje przegląd zobowiązań Oddziału Sądowego w zakresie zapewniania usług dla osób LEP, wyjaśnia szczegółowo rolę tłumacza, różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym i pisemnym, oraz to w jaki sposób personel Oddziału Sądowego może uzyskać pomoc językową całodobowo, przez 7 dni w tygodniu. Od momentu udostępnienia kursu w Internecie odbyło go ponad 3300 pracowników. W 2020 roku, owo szkolenie zostało skorygowane i ponownie nagrane, tak aby odzwierciedlało uaktualnione informacje. Wszyscy nowi pracownicy Oddziału Sądowego muszą je odbyć.

W roku 2018 Komitet ds. LEP opracował szkolenie internetowe dla podmiotów gospodarczych, z którymi Oddział Sądowy zawarł kontrakt, i które świadczą usługi dla osób LEP. Szkolenie obejmuje federalne wymogi dot. świadczenia usług dla osób LEP, odpowiedzialności podmiotów w stosunku do osób LEP w oparciu o warunki ich kontraktów z Oddziałem Sądowym, w jaki sposób podmiot może sprostać swoim odpowiedzialnościom, różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym oraz pisemnym, oraz wskazówki dot. tego jak współpracować z tłumaczami. Od momentu udostępnienia kursu internetowego, odbyło go 1200 osób.

W 2022 roku, Komitet ds. LEP udostępnił szkolenie utrwalające dla pracowników Oddziału Sądowego. Owo szkolenie skupia się na usługach tłumaczeń ustnych i pisemnych świadczonych

przez Oddział, i tym w jaki sposób personel Oddziału może je uzyskać. Szkolenie jest obowiązkowe dla wszystkich pracowników raz w roku. Corocznie, wszyscy pracownicy Oddziału Sądowego będą otrzymywać e-mail przypominający.

Najważniejsze Dokumenty

Odbywająca się na bieżąco identyfikacja oraz przekład najważniejszych dokumentów pozostają priorytetem Komitetu ds. LEP oraz Oddziału Sądowego. W roku 2013 i ponownie w 2017, Naczelny Administrator Sądowy poprosił Dyrektorów Wykonawczych Oddziału Sądowego o zidentyfikowanie najważniejszych dokumentów wykorzystywanych przez ich Działy. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych kontynuuje proces tłumaczenia owych dokumentów na jęz. hiszpański, polski i portugalski. W 2022 roku 230 najważniejszych dokumentów zostało przetłumaczonych na jęz. hiszpański, polski i portugalski.

Formularze

Wszystkie formularze które zostały przetłumaczone na inne języki są obecnie oznakowane, w celu zwrócenia uwagi personelu oraz społeczeństwa na to, że formularz jest dostępny w innych językach.

Komitet rozpoczął rozmowy z Jednostką Usług Prawnych Oddziału Sądowego, odnośnie umieszczenia powiadomienia na wszystkich formularzach Oddziału, informującego o tym, iż usługi tłumaczy są zapewniane wszystkim osobom LEP bezpłatnie. Oprócz owych powiadomień, Komitet rozważa stworzenie plakatów z podobnym powiadomieniem, i umieszczenie ich w publicznych miejscach placówek Oddziału Sądowego.

Telefoniczne Usługi Językowe

Oddział Sądowy zawarł kontrakt na telefoniczne usługi językowe, które pozwalają pracownikom Oddziału Sądowego, oraz osobom z ograniczoną znajomością języka angielskiego na zlikwidowanie bariery językowej dzięki komunikacji za pośrednictwem telefonicznych usług tłumaczeniowych.

Telefoniczne usługi językowe są dostępne w ponad 150 językach, 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu. Są one dostępne we wszystkich biurach Oddziału Sądowego, jak również dla personelu pracującego poza biurami Oddziału, za pomocą telefonu komórkowego, gdy mają potrzebę komunikacji z osobami LEP. W roku 2022, Dwujęzyczne Usługi Telefoniczne zostały wykorzystane ponad 23 000 razy w 60 różnych językach/dialektach.

Tłumaczenie Stron w Witrynie Internetowej Oddziału Sądowego

Zdecydowana większość zamówień na tłumaczy w dalszym ciągu dotyczy języka hiszpańskiego (około 88%). Historycznie, kolejnymi z rzędu, najczęściej zamawianymi językami są język portugalski i polski (około 3% każdy z nich). Tak więc, Oddział Sądowy kontynuuje tłumaczenie swoich stron internetowych na język hiszpański, portugalski oraz polski.

Zdalne Tłumaczenie przy użyciu Video

Początek pandemii COVID-19 fundamentalnie zmienił sposób w jaki operuje sąd. Przed pandemią, w ogromnej większości spraw sądowych, oraz spotkań poza salą sądową, wymagana była obecność osobista. W wyniku pandemii, stało się koniecznym przekierowanie postępowań sądowych na platformy zdalne. Oddział Sądowy drastycznie zwiększył wykorzystanie konferencyjnych telefonów Polycom, jak i platform wirtualnych, takich jak technologie Cisco; oprócz tego wdrożył korzystanie z platformy Remote Justice. Zakupiony został sprzęt dla tłumaczy w celu umożliwienia im uczestniczenia we wszystkich postępowaniach, przy których potrzebna jest ich pomoc. Korzystanie ze zdalnych platform umożliwiło personelowi Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych uczestniczenie we wszystkich postępowaniach i spotkaniach poza salą sądową, w sposób bardziej efektywny.

Uznając jak ważna jest zdalna technologia przy świadczeniu usług tłumaczy, Komitet rozpoczął współpracę z Działem Informatycznym Oddziału, dotyczącą stworzenia programu umożliwiającego tłumaczenie w trybie symultanicznym.

Procedura dot. Zażaleń

Komitet pracował nad ustanowieniem procedury pozwalającej osobom LEP na wniesienie skargi dotyczącej usług językowych świadczonych przez Oddział. Po sfinalizowaniu polityki oraz formularza, będą one przetłumaczone i udostępnione osobom LEP chcącym złożyć skargę.

II. Plany na Przyszłość

Komitet ds. LEP uznaje istnienie stałej potrzeby zapewnienia przez Oddział Sądowy dostępu do swoich placówek, procedur, oraz informacji wszystkim osobom z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego. W nadchodzącym roku, Komitet zamierza skupić swoją uwagę na poniższych kwestiach:

Najważniejsze Dokumenty

Tłumaczenie najważniejszych dokumentów jest ważną, będącą w toku od 2013 roku inicjatywą. Jednostka Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych będzie kontynuowała tłumaczenie najważniejszych dokumentów na jęz. hiszpański, polski i portugalski.

Zdalne Tłumaczenie przy użyciu Video

Komitety będą kontynuować współpracę z Działem Informatycznym Oddziału Sądowego w celu opracowania zdalnego systemu video dla potrzeb tłumaczy, który umożliwiłby tłumaczenie w trybie symultanicznym.

Szkolenie

Szkolenie dotyczące spraw LEP jest bieżącym priorytetem Komitetu ds. LEP oraz Oddziału Sądowego. Komitet opracuje internetowe szkolenie utrwalające dla sędziów. Szkolenie obejmie przegląd usług świadczonych przez Oddział Sądowy, oraz to w jaki sposób można uzyskać do nich dostęp.

Komitety również rozpoczną prace nad opracowaniem internetowego instruktarzu dla zewnętrznych interesariuszy dot. usług zapewnianych osobom LEP przez Oddział Sądowy, oraz tego, jak można uzyskać dostęp do owych usług.

Plan Dostępu do Usług Językowych

Komitety ds. LEP dokona przeglądu i zaktualizuje, wedle potrzeby, Plan Dostępu do Usług Językowych Oddziału Sądowego. Następnie, ów zaktualizowany Plan zostanie wysłany do Naczelnego Administratora Sądowego w celu ostatecznego zatwierdzenia.

Powiadomienia dot. Usług Tłumaczy

Komitety będą kontynuować rozmowy z Jednostką Usług Prawnych dotyczących umieszczenia powiadomienia na wszystkich formularzach Oddziału Sądowego informującego o zapewnieniu osobom LEP usług tłumacza bezpłatnie. Ponadto, Komitet sporządzi oznakowania z podobnym powiadomieniem, które zostaną umieszczone w publicznych częściach placówek Oddziału.

USŁUGI TŁUMACZEŃ USTNYCH I PISEMNYCH
ROCZNY RAPORT STATYSTYCZNY, 2022

ITS zapewnia usługi tłumaczy służących pomocą osobiście, oraz zdalnie, do celów postępowań sądowych.
TBS zapewnia usługi tłumaczeń telefonicznych dla potrzeb poza salą sądową .

JĘZYK	ITS	TBS
Języki afro-azjatyckie (amharski, maay, somalijski, tigrinia)	10	3
Języki akan (t' (ashanti, twi)	18	5
Albański	133	47
Arabski/libański/egipski	223	78
Armeński	1	
Języki bałtyckie (łotewski)	3	
Bośniacki/chorwacki/serbski	7	10
Birmański/karen	50	17
Kambodżański/khmer	14	6
Chiński mandaryński//kantoński/fuzhou	313	124
Kreolski na bazie angielskiego (jamajski)	9	
Czeski-słowacki	16	1
Francuski/haitański kreolski	377	173
Gruziński	5	
Grecki	28	15
Hebrajski	10	
Hmong/mien	1	1
Węgierski	8	4
Języki tubylcze Ameryki Centralnej (k'iche)	35	2
Języki tubylcze Ameryki Południowej (quechua)	4	
Języki indoirañskie/indyjskie (dari,bengalski, gudżarski, hinduski, kannada, kurdyjski, pothoharski, pendżabski, urdu, syngaleski, nepalski, telugu, farsi/perski, paszto, tamilski)	247	147
Włoski	29	10
Japoński	9	7
Koreański	33	14
Laotański	21	2
Macedoński	1	
Malajski-polinezyjski (indonezyjski, tagalski)	12	
Języki Nigeru-Kongo (lingala, ewe, fula, ga, ibo, kinyarwanda,pidgin, suahilijski, wolof, yoruba, mandingo)	54	42
Języki nilotyczne (dinka, kunama, nuer)	3	3
Polski	243	134
Portugalski/Jęz. Rep. Zielonego Przylądka	815	813
Rumuński	17	12
Rosyjski	91	57
Hiszpański	29369	21,992
Tajski	27	5
Tybetański	8	1
Języki tureckie (turecki)	41	21
Ukraiński	66	8
Wietnamski	65	35
	32416	23789